

N. N. 30,
Devas mi

tradukita de Joachim Gießner

1. Devas mi, devas mi
El la urb' migri nun
Urb' migri nun,
Kaj vi restos tie ĉi.
Sed revenos, revenos.
Revenos mi ja
Revenos mi ja,
Kaj mi vivos nur por vi.
Jam mi vin forlasi devas nun,
Sed min tiros am' al vi.
Jam mi vin forlasi devas nun,
Sed min tiros am' al vi.

2. Ploras vi, ploras vi,
Ĉar mi migros nun for,
Migros nun for,
Kvazaŭ am' ne estus pli.
Eĉ se multaj knabinoj
Jen vivas en mond',
Vivas en mond',
Mi fidelos nur al vi.
Ho, ne pensu, pro alia in'
Ne plu amon sentus mi.
Ho, ne pensu, pro alia in'
Ne plu amon sentus mi.

...

N. N. 30,
Muss i denn

1. Muß i' denn, muß i' denn
Zum Städtele hinaus,
Städtele hinaus
Und du mein Schatz bleibst hier
Wenn i' komm', wenn i' komm',
Wenn i' wiederum, wiederum komm',
Kehr i' ei' mei' Schatz bei dir
|: Kann i' glei' net allweil bei dir sei'
Han' i' doch mei' Freud' an dir
Wenn i' komm', wenn i' komm',
Wenn i' wiederum, wiederum komm',
Kehr' i' ei' mei' Schatz bei dir. :|

2. Wenn du weinst, wenn du weinst,
Daß i' wandere muß,
Wandere muß,
Wie wenn d'Lieb jetzt wär vorbei
Sind au' drauß, sind au' drauß,
Der Mädele viel, Mädele viel
Lieber Schatz, i' bleib dir treu.
|: Denk du nett wenn i' a and're seh
No sei mei Lieb' vorbei
Sind au' drauß, sind au' drauß,
Der Mädele viel, Mädele viel
Lieber Schatz, i' bleib dir treu. :|

...

3. Pasos jar', pasos jar',
 Pretos vinberoj jam,
 Vinberoj jam,
 Tempo por reven' al vi.
 Kaj se tiام ankoraŭ
 Vi amos min,
 Amos min,
 La edziĝon festos ni.
 Pasos jar', kaj ree venos mi,
 Apartenos nur al vi.
 Pasos jar', kaj ree venos mi,
 Apartenos nur al vi.

3. Übers Jahr, übers Jahr,
 Wenn mer Träubele schneidt,
 Träubele schneidt,
 Stell i' hier mi' wiedrum ei'
 Bin i' dann, bin i' dann,
 Dei' Schätzle no', Schätzle no'
 So soll die Hochzeit sei.
 |: Übers Jahr do ischt mei' Zeit vorbei
 Do g'hör i' mei und dei
 Bin i' dann, bin i' dann,
 Dei' Schätzle no', Schätzle no'
 So soll die Hochzeit sei. :|

*Traduko de la Germana poemo "Muss i denn" de N. N. 30 en Esperanton
 de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-616-1238 (2012-10-17 18:45:02)

Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>, pli precize sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 30.

Arg-616-1237 (2012-10-17 19:25:15)

La teksto interalie troveblas en <http://ingeb.org/Lieder/MussIDen.html>. Tie estas audebla ankaŭ la melodio.